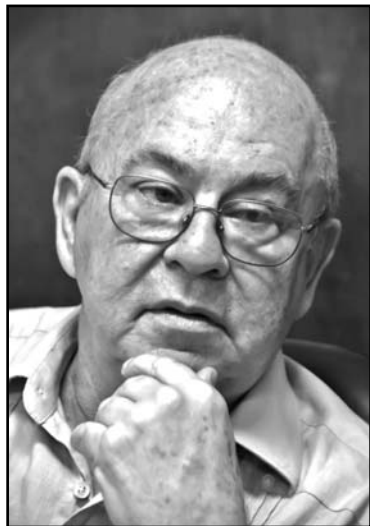


Cimarrón habla en coreano

Nuevas traducciones de textos de Miguel Barnet



Fotos: Yander Zamora

■ Pedro de la Hoz

A las traducciones a una veintena de idiomas de **Biografía de un cimarrón**, novela testimonial de Miguel Barnet, se sumó la coreana, puesta a circular en Seúl en una edición de la Fundación Incheon y la Universidad de Corea.

Para verterla a ese idioma viajó a La Habana en dos ocasiones Hye In Cho, una de las más prestigiosas hispanistas de ese país, reconocida por sus estudios y traducciones de narradores latinoamericanos contemporáneos.

Proyecciones documentales en honor a Santiago Álvarez

■ Ekaterina Rivera Zvezdina

SANTIAGO DE CUBA—Documentales de América, África y Europa compiten desde este martes aquí en el XII Festival Internacional Santiago Álvarez in memoriam, dedicado a Venezuela, el cual muestra realidades contemporáneas a través del audiovisual.

Las tendencias y vigencia del género se aprecian en el encuentro, que también proyecta una muestra informativa y convoca a su tradicional evento teóric.

Asimismo, un taller para niños y adolescentes alienta la creatividad y la vocación por la realización del género en el proyecto **Primavera del Documental**, en comunidades santiagueras.

Hasta el próximo 13 de marzo, se exhiben importantes piezas de la documentalística y la animación de Venezuela, que reflejan situaciones, vivencias y tradiciones de sus habitantes.

Un jurado internacional evalúa las obras en competencia en las categorías Documental, Proyecto, Fotografía y un apartado para los jóvenes de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños.

El evento comenzó con un homenaje al realizador cubano Santiago Álvarez, artífice del Noticiero ICAIC Latinoamericano, cuyos capítulos fueron registrados en el 2010 en los fondos Memoria del Mundo, de la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Los principales cines y salas de video y la Maqueta de la Ciudad son las sedes del evento, que honra también a los pintores Nelson Domínguez y Lawrence Zúñiga, además de a los músicos José Loyola y Enrique Bonne. (AIN)

Al fundamentar el interés por dar a conocer la obra entre los lectores de su país, la traductora explicó cómo en los medios universitarios, donde cobran auge los estudios filológicos e históricos sobre América Latina, la narrativa de Barnet es de obligatoria referencia.

Desde el año pasado, **Biografía de un cimarrón**, cuya primera edición data de 1966, figura como texto curricular en el Instituto de Estudios de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Corea, en su sede del distrito de Anam.

Casi al mismo tiempo de conocer la edición coreana de **Cimarrón**, Barnet tuvo en sus manos la versión al inglés de **La vida real**, novela suya traducida por Regina Galasso, en una publicación que

incluye, además, un comentario de Gabriel García Márquez y un atento prólogo de Juan Manuel Prieto.

Titulada en inglés **A true story (a cuban in New York)**, la novela, escrita en 1986, narra la vida de Julián Mesa, campesino que primero emigra hacia La Habana y luego a la megalópolis nortea, donde sobrevive sin perder su identidad.

Profesora de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY), Regina Galasso se ha dado a conocer por sus investigaciones sobre el papel de esa urbe como punto de encuentro entre las variantes del español a uno y otro lados del Atlántico.



Foto: Yuris Nórido

Lienzo de una mujer que espera

■ AMELIA DUARTE DE LA ROSA

De regreso a La Habana, Teatro Rumbo de Pinar del Río, dirigido por Jorge Lugo, se presenta todos los martes, miércoles y jueves de este mes, a las 6:00 p.m., en la Sala Adolfo Llauro, del Vedado. La temporada abrió con la reposición, durante tres días, del monólogo **Lienzo de mujer que espera** y continúa a partir de esta semana con la obra **Chamaco**, del dramaturgo Abel González Melo.

Lienzo de mujer..., puesta en escena de Andrés Piñero y Jorge Lugo, es la historia de Esperanza Águila (Perancita), mujer entrada en años que habla de su soledad, su lucha por sobrevivir, sus frustraciones y miedos. Enmarcado en los años del periodo especial, el monólogo aborda varias circunstancias de vidas o calamidades para nada ajenas al público —en su momento— que van de lo folclórico a lo cotidiano, de lo sublime a lo ridículo, de la burla al llanto, de la desgracia a la risa.

La obra es un grito de dolor, de denuncia y, sobre todo, de testimonio de aquellos años aún presentes en la memoria popular. Un juego realista, a veces demasiado crudo, otras un tanto soez, pero definitivamente afligido en la voz de un personaje femenino que puede ser cualquier mujer cubana, según la circunstancia, o universal, se-

gún el tema que trata. Aferrada a sus recuerdos, Perancita, una señora nerviosa y simpática —como ella misma se define— va develando sus problemas domésticos y el mundo que, en aparente camino al derrumbe, continúa su cauce sin más aspiraciones que las de lograr sobrevivir el día a día.

La puesta, de cautivante pobreza escénica, recrea espacios de una casa humilde. Un radio sobre la mesa de una única silla y un pequeño altar religioso son los objetos que rellenan la atmósfera intimista, opresiva, dulce y vehemente de esta historia triste, pero tan convincente y divertida a la misma vez. Sí, divertida, porque es este uno de esos unipersonales que sostienen su mayor mérito en la interpretación y es Perancita uno de esos personajes que, típicamente cubanos, se rien de sus desgracias.

La actuación de Jorge Lugo, dramaturgo y actor de **Lienzo...**, con una amplia variedad de matices, sabiamente dosificados, logra transmitir todas las emociones, insatisfacciones, alegrías, miserias y esperanzas del personaje que espera por costumbre, pero sabe que nada va a llegar. Siempre *in crescendo*, Lugo logra mantener un ritmo dramático intenso que desde el primer parlamento crea empatía y atrapa la atención del espectador que disfruta, se ríe, se relaja y se va de la sala con la agradable sensación de haber presenciado una buena obra de teatro.

Conciertos por la cultura en Plaza

Una serie de conciertos protagonizará la Academia Nacional de Canto Mariana de Gonitch, dirigida por el maestro Hugo Oslé, con motivo de la Semana de la Cultura de Plaza de la Revolución, que tendrá lugar del 14 al 20 de marzo en distintos espacios del municipio capitalino.

El concierto inaugural tendrá lugar el mismo día 14, a las 5:00 p.m., en la céntrica esquina de 12 y 23, donde se rendirá homenaje a los aniversarios 50 de la proclamación del carácter socialista de la Revolución y a la Victoria de Playa Girón. Los jóvenes artistas estrenarán, para la ocasión, nuevas versiones de las obras **Clave a Martí y Girón, la victoria**.

Durante la intensa jornada, la Academia se presentará además, en la Sociedad Cultural José Martí (15, 5:00 p.m.); el Teatro Nacional de Cuba (16, 8:00 p.m.); la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (16, 2:00 p.m.); la Casa del ALBA Cultural (18, 5:00 p.m.), dedicado al cumpleaños 90 de la Heroína Melba Hernández; así como en la Casa de Cultura de ese municipio y el parque ubicado en H y 21, en donde participarán también más de 150 integrantes de la Escuela Cubana de Wushu, con motivo del medio siglo del INDER. (ADR)

entérese

tve

ENVIADA POR LA TV CUBANA MIÉRCOLES

JUEVES DE POESÍA.—La tertulia que anima la escritora Marilyn Bobes en la Casa del ALBA Cultural sesionará mañana jueves a las 5:00 p.m. con el poeta Alex Pausides como invitado... **MUSEO NACIONAL DE LA MÚSICA.**—Descarga trovadoresca este jueves a las 5:00 p.m. con Eduardo Sosa, Pepe Ordaz y Manuel Argudín en la sede provisional de la institución, en Obrapía entre Bernaza y Villegas, La Habana Vieja... **SALA TEATRO DE BELLAS ARTES.**—Solistas de La Habana en concierto, bajo la dirección de la maestra María Elena Mendiola, este jueves a las 7:00 p.m.

CUBAVISIÓN

7:00 Universidad para Todos 8:00 Teleclases 12:00 Vale la pena 12:15 Al mediodía 1:00 Noticiero del mediodía 2:00 Teleclases 4:30 Noticiero de la ANSOC 4:45 Animados 5:00 Remi 5:30 Alánimo 5:57 Canta conmigo 6:00 Rascal el mapache 6:30 Mesa Redonda 8:00 NTV 8:35 Deja que yo te cuente 9:05 La dosis exacta 9:10 Girón, seguimos en la victoria 9:15 Añorado encuentro 9:41 Este día 9:47 Cuando una mujer 10:02 De nuestra América: La misma luna 12:06 Noticiero del cierre 12:35 Sangre verdadera 1:36 Telecine: La liga de los hombres extraordinarios 3:29 Ciudad paraíso 4:17 Telecine: Amor en foco 6:02 Mujeres de nadie 7:00 Universidad para Todos **TELE-REBELDE** 6:30 Buenos días 8:30 Repasos para la Educación Superior 10:00 Mujeres de nadie 10:50 Sin tregua 11:00 Magdalena 1:30 Teleclases 4:00 Telecentros 6:00 NND 6:30 Viviendo con Derek 7:00 Conexión 7:27 Para saber mañana 7:30 El joven Hércules 8:00 Antesala. Serie Nacional de Béisbol: Habana vs.

Granma. 2da Liga Elite de Balonmano, (F) Orientales vs. Occidentales

CANAL EDUCATIVO

8:00 Teleclases 12:00 Hora 12 12:30 Tiempo de campeones 1:00 Noticiero del mediodía 2:00 Teleclases 5:00 Telecentros 6:30 Repasos para la Educación Superior 8:00 NTV 8:30 Lo bueno no pasa 9:00 Universidad para Todos 10:00 La danza eterna 11:00 Mesa Redonda **CANAL EDUCATIVO 2** 4:30 Todo listo 4:45 Todo natural 5:00 De tarde en casa 6:00 Abrete sésamo: La bella y la bestia en el mundo mágico de Bella 7:30 Paréntesis 8:00 Ritmo clip 8:30 Lo mejor de Telesur 11:00 Videoteca Contracorriente

MULTIVISIÓN

6:29 Letra / Cartelera 6:30 Hola, chico 7:12 Documental de animales 7:37 Prisma 8:03 Hola, chico 8:45 Utilísimo 9:08 Documentales 10:18 Cinevisión: Alguien tiene que ceder 12:26 Ronda artística 12:53 Facilísimo 1:40 Kim possible 2:02 Seinfeld 2:23 Cuerpo de evidencia 3:06 La saga, negocio de familia 4:01 Documentales 5:09 Vamos a conocernos 5:31 Video perfil 6:00 Retransmisión 8:01 Documental 8:46 Calle Octubre 9:28 Retransmisión